

progetto cofinanziato da



UNIONE
EUROPEA

Milano



Comune
di Milano

Assessorato Famiglia Scuola
e Politiche Sociali



MINISTERO
DELL'INTERNO



COME...

*Percorsi di accoglienza, integrazione,
educazione interculturale*



Fondo europeo per l'integrazione di cittadini di paesi terzi

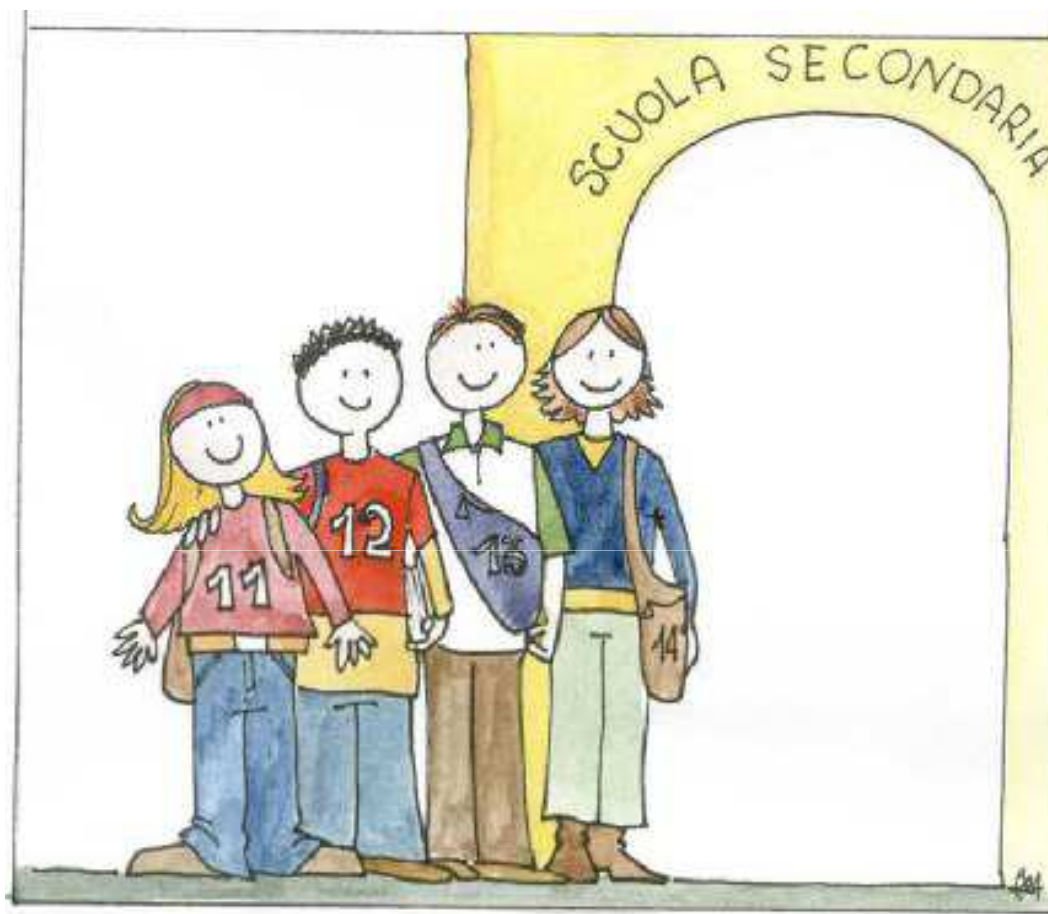
AI GENITORI STRANIERI AOS PAIS ESTRANGEIROS

Come funziona la scuola secondaria di primo grado in Italia Funcionamento da escola secundária de primeiro grau na Italia

Italiano/Português

12 prime informazioni per l'accoglienza dei vostri figli
12 primeiras informações para a recepção de seus filhos

Aprile 2011
Abril 2011



BENVENUTI nel nostro paese e nelle nostre scuole

Prima di tutto diciamo a voi e ai vostri figli “Benvenuti” in Italia e nella scuola italiana.
Vi diamo poi alcune informazioni sulla scuola secondaria di primo grado, comunemente chiamata scuola media.

Iscrivete i vostri figli subito anche se l'anno scolastico è già cominciato e ricordate che tutti i ragazzi hanno diritto ad andare a scuola anche se non sono in regola con le norme sul soggiorno (ONU, Convenzione Internazionale sui Diritti dell'Infanzia, Art. 28 e DPR 394/99)

Bem-vindos ao nosso país e às nossas escolas

Em primeiro lugar “ Sejam bem-vindos” na Italia e às escolas Italianas.

Daremos algumas informações sobre a escola secundária do primeiro grau, chamada escola média.

Escrevam logo os seus filhos mesmo se o ano escolar tenha iniciado, recordando, que toda criança tem o direito de frequentar a escola, mesmo que seus documentos de permanência não estejam regularizados na Italia (ONU, Conversão internacional dos direitos da criança, Art. 28 e DPR 394/99)

1. QUANTI ANNI DURA LA SCUOLA IN ITALIA?
1. QUANTOS ANOS DURA A ESCOLA NA ITALIA?

Asilo nido	fino a 3 anni
Scuola dell'infanzia	da 3 a 6 anni
Scuola primaria	da 6 a 11 anni
Scuola secondaria di 1° grado	da 11 a 14 anni
Scuola secondaria di 2° grado	oltre 14 anni

Creche	Até os 3 anos
Pré primário	dos 3 até 6 anos
Escola primária	Dos 6 até 11 anos
Escola secundária de 1° grau	Dos 11 até 14 anos
Escola secundária de 2° grau	Depois dos 14 anos

Il primo ciclo d'istruzione dura 8 anni:

- 5 anni di scuola primaria
 - 3 anni di scuola secondaria di primo grado (scuola media)
- Si conclude con un esame finale.

Dopo la scuola secondaria di primo grado l'alunno deve proseguire gli studi con la frequenza almeno della prima e della seconda classe della scuola secondaria di secondo grado.

L'obbligo d'istruzione in Italia dura 10 anni, fino a 16 anni di età.

L'iscrizione alla scuola è gratuita. I libri di testo non sono gratuiti e devono essere acquistati dalla famiglia. Anche l'occorrente scolastico (quaderni, penne, colori, ecc.) deve essere acquistato dall'alunno.

Gli alunni in difficoltà economiche hanno la possibilità di ottenere in prestito i libri per l'anno scolastico.

Chiedete informazioni alla segreteria della scuola.

O primeiro período de instrução dura 8 anos:

- 5 anos de escola primária
- 3 anos de escola secundária de 1° grau (escola media).

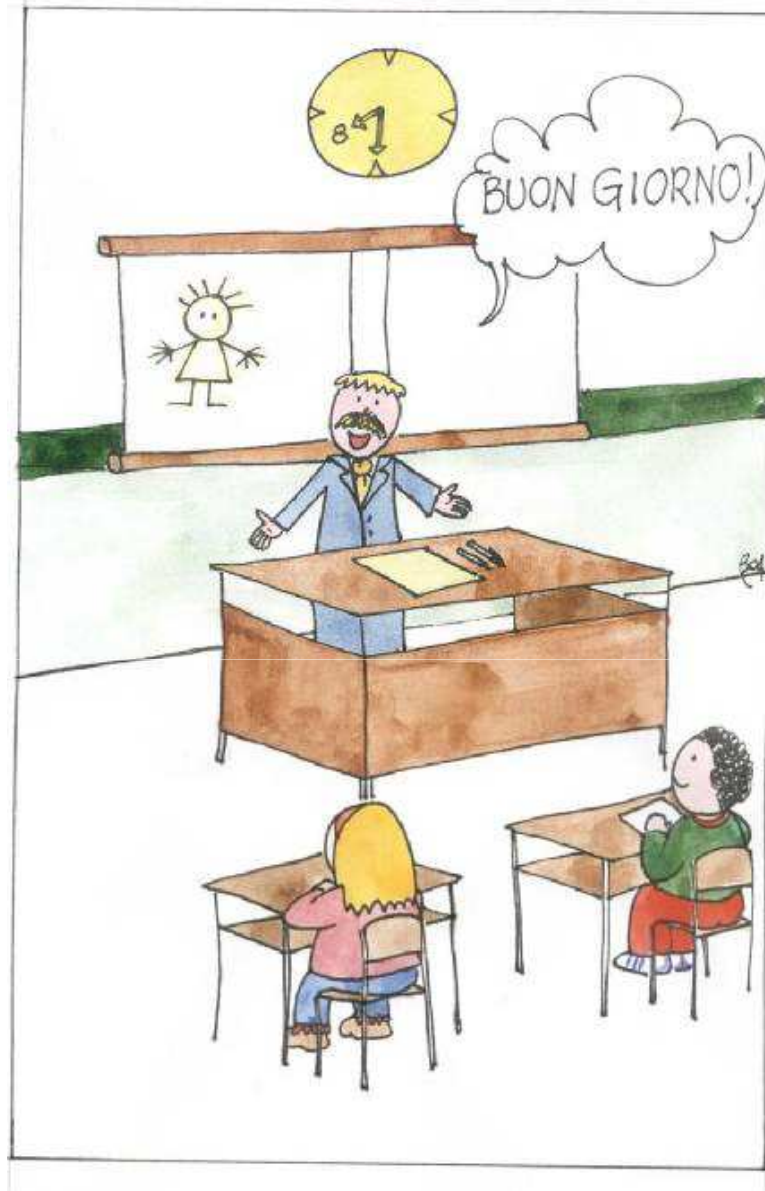
Se conclui com um exame final.

Após a escola secundária de 1° grau o aluno deve continuar os estudos frequentando pelo menos a primeira e a segunda classe da secundária de 2° grau.

Na Italia a instrução dura 10 anos e obrigatório até os 16 anos de idade.

A inscrição nas escolas é grátis. Os livros de textos e os materiais escolar são comprados pelos pais dos alunos.

Os alunos com dificuldades econômicas têm a possibilidade de pedir emprestado à escola, precisam se informarem na secretária da escola.



2. QUALI DOCUMENTI CI VOGLIONO PER ISCRIVERE I RAGAZZI ALLA SCUOLA MEDIA SECONDARIA DI PRIMO GRADO?

2. QUAIS DOCUMENTOS PRECISAM PARA A INSCRIÇÃO DOS ALUNOS NA ESCOLA MÉDIA DE PRIMEIRO GRAU?

Per iscrivere il ragazzo a scuola il genitore deve compilare il modulo fornito dalla Segreteria.

In esso autocertifica la data di nascita dell'alunno e tutte le altre informazioni richieste.

Se ha i seguenti documenti:

- certificato di nascita
- certificato di vaccinazione
- dichiarazione della scuola frequentata nel paese di origine li può consegnare alla Segreteria.

Al momento dell'iscrizione si compilano i moduli per:

- la scelta del tipo di scuola (vd. numero 3)
- l'insegnamento della religione cattolica (vd. numero 6)
- l'iscrizione alla refezione scolastica (vd. numero 4)

Se non avete il certificato di vaccinazione rivolgetevi all'assistente sanitaria della scuola che vi dirà che cosa fare.

Para matricular o aluno na escola os pais devem preencher o formulário fornecido pela secretaria com todos dados dos alunos; data de nascimento, do aluno e todos outras informações necessárias.

Documentos:

- Certidão de nascimento
- Cartão de vacina
- Declaração de frequência da escola do país que estudava deve entregar todos os documentos na secretaria.

No momento da matricula se preenche os seguintes formulários:

- A escolha da escola (verificar o numero 3)
- O ensinamento da religião catolica(verificar o numero 6)
- A inscrição para refeição escolar (verificar o numero 4)

No caso que faltar o cartão de vacina será necessario procurar a assistência sanitária escolar, que dará todas informações necessarias.



3. QUALE TIPO DI SCUOLA SECONDARIA DI PRIMO GRADO? 3. QUAL MODELO DE ESCOLA SECUNDÁRIA DE PRIMEIRO GRAU?

In molte scuole i genitori possono scegliere fra due possibilità di orario e di organizzazione scolastica:

- **la scuola a “tempo normale”:**

è di 29 ore settimanali obbligatorie + 33 ore annuali di approfondimento,
dal lunedì al venerdì: dalle 8.15 alle 13.15.

- **la scuola a “tempo prolungato”:**

prevede fino a 36/40 ore settimanali con dei rientri pomeridiani e, in alcune scuole, il tempo dedicato alla mensa.

Chiedete subito l’orario della classe di vostro figlio.

Em muitas escolas os pais podem escolher entre duas possibilidades, o horário, e a organização escolar:

- **A escola com “tempo normal”:**

é de 29 horas semanal obrigatoria mais 33 horas anual de estudo, para o aprofundamento das materias:
de segunda a sexta feira, das 8.15 até 13.15.

- **A escola com “tempo integral”:**

se calcula entre 36/40 horas semanais con retorno a tarde, em algumas escolas os alunos tem tempo para o almoço.

Informar-se imediatamente a classe e o horario do seu filho.



4. COME SI ISCRIVONO I RAGAZZI ALLA REFEZIONE?

4. COMO SE FAZ A INSCRIÇÃO PARA AS REFEICOES ?

In alcune scuole vi è il servizio di refezione scolastica. I genitori pagano per il pranzo una retta diversa secondo il reddito della famiglia.

E' possibile chiedere una dieta speciale per motivi di salute o per motivi religiosi.

Per iscriversi alla refezione scolastica si deve compilare il modulo prestampato che viene consegnato dalla Segreteria Comunale.

Se il genitore chiede la riduzione della retta della refezione scolastica, deve compilare un modulo che gli verrà consegnato dalla segreteria.

Occorre presentare la carta d'identità del genitore (o il passaporto).

Alla segreteria della scuola si consegnano

- il documento ISEE (rilasciato dal comune)
- la richiesta di dieta speciale per motivi religiosi o di salute.

Per eventuali domande o per qualsiasi altro problema rivolgetevi alla segreteria della scuola.

Em algumas escolas há refeitórios. Os pais pagam as refeições de acordo com a renda familiar.

É possível pedir uma dieta especial por motivo de saúde ou religioso.

Para fazer a inscrição para o refeitório escolar é necessário preencher o formulário, que se adquire na secretaria da prefeitura (comune) da cidade da escola.

Para a redução das mensalidades da refeição escolar, devem preencher um formulário que será entregue na secretaria, quando os pais apresentarem a carteira de identidade ou o passaporte.

Na secretaria da escola entrega:

- . O documento ISEE (è necessario pegar este documento no comune)
- . O pedido de dieta especial por motivo religioso ou de saúde.

Para maiores esclarecimentos, dirigir-se a secretaria escolar.



**5. CI SONO ATTIVITÀ EXTRA-SCOLASTICHE?
5. A ESCOLA TEM ATIVIDADES SUPLEMENTAR?**

In molte scuole medie vengono organizzate attività sportive (pallavolo, basket) o di altro tipo (teatro, lingua latina ecc.) a costi contenuti.

Informatevi presso la segreteria o chiedendo direttamente al Preside o agli insegnanti

Em muitas escolas de ensino médio, são organizadas atividades esportivas (voleibol, basket) e teatro e língua (latim) etc.

Com preços acessíveis.

Informação na secretária escolar, diretoria ou com os professores.



6. INSEGNAMENTO DELLA RELIGIONE CATTOLICA O SCELTA ALTERNATIVA? 6. ENSINO RELIGIOSO CATOLICO OU UMA OUTRA OPORTUNIDADE?

Per un'ora alla settimana è previsto l'insegnamento della religione cattolica.

Al momento dell'iscrizione i genitori devono dichiarare se scelgono di:

avvalersi

Non avvalersi

di tale insegnamento.

Se i genitori decidono di non far studiare la religione cattolica ai loro figli devono scegliere tra 3 possibilità alternative:

- attività didattiche e formative
- attività di studio e/o di ricerca individuale
- non frequenza della scuola nelle ore di religione (entrata posticipata/uscita anticipata)

Uma hora por semana é previsto para o ensino de religião católica.

É necessário no momento da inscrição do aluno que os pais escolhem de:

aceitar

não aceitar

o ensinamento.

No caso que os pais decidem de não deixarem que estudem religião católica, eles terão 3 possibilidades alternativas:

- Atividades didáticas e formativa
- Atividades de estudo com pesquisas individuais
- Entrar depois ou sair antes das aulas para não frequentar as aulas de religião.



7. QUAL È IL CALENDARIO SCOLASTICO?

7. QUAL É IL CALENDÁRIO ESCOLAR?

La scuola dura circa 9 mesi.

Comincia verso la metà di settembre e finisce a metà giugno.

Ci sono due periodi di vacanza:

- due settimane a Natale (di solito dal 23 dicembre al 6 gennaio)
- circa una settimana a Pasqua (in marzo o in aprile).

Altri giorni di vacanza sono distribuiti durante l'anno e dipendono dalle decisioni delle singole scuole.

La scuola vi informerà ogni volta di eventuali giorni di chiusura della scuola con un avviso sul diario di vostro figlio.

Controllate sempre il diario!

Assenze

Ogni assenza deve essere sempre giustificata dai genitori.

Anche quando l'alunno entra a scuola in ritardo o deve uscire in anticipo, deve presentare una giustificazione firmata dai genitori.

A escola dura em media 9 meses.

Inícia geralmente na 2ª quinzena de setembro e termina na 1ª quinzena de Junho.

São dois períodos de férias :

- Natal, duas semanas (geralmente de 23 de dezembro a 6 de janeiro)
- Pascoa, geralmente uma semana (em Março ou abril)

Os outros dias de férias são distribuídos durante o ano escolar, dependendo da decisão de cada escola.

A escola, colocará os avisos na agenda ou no caderno do aluno. É necessário que os pais verifiquem sempre a agenda ou o caderno de seu filho!

AUSÊNCIA

Todas as ausências precisam ser justificadas, pelos pais .

Quando o aluno atrasa ou precisa sair mais cedo, também precisa apresentar uma justificativa assinada dos pais.



8. CHE COSA IMPARANO I RAGAZZI A SCUOLA? 8. O QUE OS ALUNOS APREDEM NA ESCOLA?

Nella scuola secondaria di primo grado i ragazzi studiano:

- Italiano, storia, geografia
- Attività di approfondimento in materie letterarie
- Matematica e scienze
- Tecnologia
- Inglese
- Seconda lingua comunitaria
- Informatica
- Arte e immagine
- Scienze motorie e sportive
- Musica
- Religione cattolica (opzionale)

Per gli alunni stranieri neo-arrivati è possibile utilizzare le 2 ore della seconda lingua comunitaria per potenziare l'insegnamento della lingua italiana

Na escola media do primeiro grau os alunos estudam:

- Língua italiana, história, Geografia
- Atividades de estudo literários.
- Matemática e Ciência
- Tecnologia
- Inglês
- Segunda língua comunitária (estrangeira)
- Informática
- Arte e imagens
- Ciência motora e esportiva
- Música
- Religião católica (opcional).

Para os alunos estrangeiros é possível utilizar às 2 horas de segunda língua comunitária (estrangeira), para o estudo da língua italiana



9. COME VENGONO VALUTATI I RISULTATI SCOLASTICI?

9. COMO SE FAZ A AVALIAÇÃO DOS RESULTADOS ESCOLAR?

Ogni anno scolastico è diviso in due parti (2 quadrimestri): da settembre a gennaio e da febbraio a giugno.

A gennaio e a giugno gli insegnanti fanno una valutazione dei risultati scolastici degli alunni e preparano un “documento di valutazione” che viene consegnato alla famiglia.

Le valutazioni sono espresse in decimi con i numeri da 1 a 10. Sono promossi, cioè ammessi alla classe successiva, gli alunni che hanno i voti dal 6 al 10.

Anche la valutazione del comportamento è espressa con voto numerico.

Durante il quadrimestre ci sono dei compiti in classe che servono a dare la valutazione del 1° e del 2° quadrimestre.

O ano escolar é dividido em dois periodos (quadrimestrais): da setembro a janeiro e de fevereiro a junho.

Em janeiro e junho os professores fazem uma avaliação dos resultados escolar dos alunos e preparam um documento de avaliação, que vem entregue aos pais.

A avaliação são expressa em dez cifras com numeros de 1 a 10.

São promovidos e admitidos os alunos que alcansarem medias superior a 6.

Também a avaliação de comportamento é expressa em cifras.

Durante os quadrimestrais os alunos fazem deveres em classe que serve para dar uma avaliação do 1° e 2° quadrimestre.



10. A CHE COSA SERVONO LE RIUNIONI TRA I GENITORI E GLI INSEGNANTI? 10. A QUE COSA SERVE AS REUNIOES DOS PROFESSORES COM OS PAIS?

Gli insegnanti periodicamente incontrano i genitori per parlare con loro del programma della classe, dei progressi e delle difficoltà dei ragazzi.

Questi momenti di incontro sono molto importanti perché la scuola e la famiglia possono collaborare per l'educazione degli alunni e il loro buon inserimento.

Colloqui

Ogni insegnante comunica ai genitori il giorno in cui li può incontrare per parlare del ragazzo.

Anche i genitori possono chiedere un colloquio con gli insegnanti.

Se volete parlare di vostro figlio chiedete subito un colloquio agli insegnanti.

Os professores periódicamente se encontram com os pais, pra falar do programa das aulas em classe, do seu sucesso ou das suas dificuldades.

Estes momentos de encontro são muito importante, porque a escola e a família podem colaborar para a educação dos alunos com uma boa inclusão para eles.

Diálogo com os pais

Cada professor comunica com os pais, sobre o dia que poderão conversar sobre o aluno.

Os pais podem marcar com o professor ou a professora do seu filho para conversar.

Quando achar que seja necessário falar com os professores, pederão para marcar um encontro.



**11. SE IL RAGAZZO NON SA L'ITALIANO?
11. E SE O ALUNO NÃO SABE FALAR ITALIANO?**

Per aiutare vostro figlio a inserirsi nella classe e per insegnargli la nuova lingua, gli insegnanti organizzeranno dei momenti individualizzati e di gruppo e delle attività di insegnamento dell'italiano orale e scritto.

In alcune scuole vi sono degli insegnanti specialisti che hanno il compito di insegnare l'italiano agli alunni stranieri, riunendoli in piccoli gruppi. Vi è anche la possibilità di utilizzare 2 ore della seconda lingua comunitaria per imparare l'italiano.

Para ajudar os filhos a serem incluídos na classe os professores organizam aulas individuais em pequenos grupos, e ensinam a língua italiana oral e escrita.

Em algumas escolas têm professores especializados responsáveis pelo ensino, do italiano a pequenos grupos de alunos estrangeiros. Existe também a possibilidade de utilizar às 2 horas da língua comunitaria(estrangeira) para aprenderem o italiano.



12. E SE NE VOLETE SAPERE DI PIÙ? 12. MELHORES EXCLARECIMENTOS?

Non preoccupatevi!

Ci sono infatti dei centri che vi possono dare suggerimenti concreti:

- Via Tarvisio 13
tel 02 88448246 - 02 88448248
(Sportello informativo, Segretariato e servizio sociale, Pronta accoglienza, Orientamento al lavoro e formazione)
- Via Barabino 8
Tel. 02 88445453 - 02 55214981
(Sportello Centri di accoglienza, Sportello Richiedenti Asilo e Rifugiati, Orientamento e consulenza giuridica)
- Via Edolo 19
Tel. 02 88467581
(Interpretariato, Documentazione)
- USP /Centro Servizi Amministrativi
Via Ripamonti, 85
201141 Milano
Tel. 02 56666.1
uspmi@postacert.istruzione.it
- Centro Come
Via Galvani, 16
20124 Milano
Tel. 0267100792
www.centrocome.it
come@farsiprossimo.it ; info@centrocome.it

Naturalmente ci sono genitori stranieri che possono aiutarvi!!!

Não precisa preocuparem!

Há vários centros que podem dar maiores orientações e informações.

- Via Tarvisio 13
tel 02 88448246 - 02 88448248
(Guiché de informação, secretaria e serviço social, Pronto acolhimento, Orientação ao trabalho e formação)
- Via Barabino 8
Tel. 02 88445453 - 02 55214981
(Centro de orientação e consultoria jurídica)
- Via Edolo 19
Tel. 02 88467581
(Interpretação, Documentação)
- USP /Centro Serviços Amministrativos
Via Ripamonti, 85
201141 Milano
Tel. 02 56666.1
uspmi@postacert.istruzione.it
- Centro Come
Via Galvani, 16
20124 Milano
Tel. 0267100792
www.centrocome.it
come@farsiprossimo.it ; info@centrocome.it

Existem também outros pais estrangeiros que podem ajudar-lhes!!!

Questo fascicolo è tradotto in 15 lingue:

Albanese
Arabo
Bangla
Cinese
Cingalese
Francese
Hindi
Inglese
Portoghese
Rumeno,
Russo
Spagnolo,
Tagalog
Turco
Ucraino

Este fascículo é traduzido em 15 línguas:

Albanes
Arabo
Bangla
Chinês
Cingales
Francês
Hindu
Inglês
Português
Romeno
Russo
Espanhol
Tagalog
Turco
Ucraniano

*** Sua reprodução pode entusiasmar e encorajar a conhecer a sua origem.**

*** LA RIPRODUZIONE VIENE INCORAGGIATA CITANDO LA FONTE**

**BUONA SCUOLA!
BOA ESCOLA!**

Progetto originale:

Angela Plazzotta

Rielaborazione:

Marina Carta

Michela Casorati

Centro COME

Cooperativa Farsi Prossimo

Traduzioni:

Progetto Mediante – Comune di Milano

Antonia Do Carmo

Disegni:

Benedetta Marasco

Projeto original:

Angela Plazzotta

Elaboração:

Marina Carta

Michela Casorati

Centro COME

Cooperativa Farsi Prossimo

Tradução:

Projeto de Mediação – Conune (prefeitura) de Milão

Antonia DoCarmo

Dezenhos:

Benedetta Marasco